



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Mi *traduci* una storia?

Riflessioni sulla traduzione per l'infanzia
e per ragazzi

a cura di Gloria Bazzocchi e Raffaella Tonin



Bononia University Press
Via Ugo Foscolo 7 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

© 2015 Bononia University Press

I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale o parziale, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche) sono riservati per tutti i Paesi.

ISSN: 2283-8910
ISBN: 978-88-6923-064-6

Grafica: Alessio Bonizzato

Stampa: Arti Grafiche Editoriali

Prima edizione: settembre 2015

Sommario

- 1 Introduzione
- 9 Pasión por la LIJ: ANILIJ y la traducción de la LIJ desde Galicia
Lourdes Lorenzo, Veljka Ruzicka
- 35 Ética y traducción social. La traducción de nuevos modelos literarios para niños
Isabel Pascua Febles
- 57 “Le parole per dirlo”: il tema della morte nel peritesto della letteratura giovanile tradotta
Chiara Elefante, Roberta Pederzoli
- 103 La traducción de la LIJ: algunas experiencias didácticas
Sol Aguilar Domingo
- 119 *La famosa invasione...* Buzzati en español
María Jesús González Rodríguez, Eva Muñoz Raya
- 153 El traductor no es invisible: las referencias culturales en *Manolito Gafotas* y su traducción al italiano
Nuria Pérez Vicente
- 179 “Une offrande faite au texte original”: da *Trop de chance* a *Troppa fortuna*
Mirella Piacentini
- 201 Traducciones (in)directas en lengua vasca
Naróa Zubillaga Gómez
- 213 Niveles funcionales en traducción audiovisual. La aventura de traducir *Las aventuras de Tadeo Jones*
Gisela Marcelo Wirnitzer, Juan R. Morales López



EL TRADUCTOR NO ES INVISIBLE: LAS REFERENCIAS CULTURALES EN *MANOLITO GAFOTAS* Y SU TRADUCCIÓN AL ITALIANO

Nuria Pérez Vicente
Università di Macerata



Introducción

Partiendo de la base de que el traductor es un mediador en la comunicación intercultural (Hatim y Mason, 1995), de que toda traducción es manipulación y de que, por ello, éste nunca es invisible, nos proponemos analizar el tipo de intervencionismo existente en la traducción al italiano de dos novelas de la serie “Manolito Gafotas” (*Manolito Gafotas* y *Pobre Manolito*, de 1994 y 1995 respectivamente), de Elvira Lindo, la cual narra las aventuras y desventuras del simpático niño de Carabanchel (Alto). Queremos estudiar qué tipo de intervenciones se han llevado a cabo al traducir las referencias culturales

y cuáles han sido las estrategias y los procedimientos de traducción dominantes. Se trata por tanto de determinar en qué medida, y en relación a qué áreas, el traductor ha optado por domesticar o extranjerizar el texto original con el fin de llegar a una traducción aceptable en la cultura de llegada.

Las referencias culturales, es decir, aquellos elementos lingüísticos que se refieren a un hecho o elemento específico de una cultura (Marcelo, 2007: 74), constituyen un aspecto fundamental en la serie de *Manolito Gafotas*. El motivo es que para que el discurso oral que sirve de eje central de la novela resulte verosímil, es necesario reconstruir un universo familiar, fácilmente reconocible por el lector, en el que éste se sienta involucrado. Los numerosos reclamos de todo tipo, profundamente enraizados en la cultura del TO, forman un denso entramado contextual difícil de trasladar a otra realidad. La dificultad de su traducción será aún mayor cuando se trate de lo que Rabadán (1991), entre otros, llama «áreas de conocimiento *overt*», aquellas zonas de experiencia no compartida, muy numerosas en esta ocasión, en las que los miembros de dos culturas difieren. Como afirman Pereira y Lorenzo (2002), el problema no suele ser localizarlas, sino decidir hasta qué punto son desconocidas para el receptor, y qué estrategia traductora usar en consecuencia.

Antes de comenzar nuestro análisis, detengámonos brevemente en la originalidad de *Manolito Gafotas* en el panorama de la LIJ, y en las particularidades de su traducción. En otra sede¹ explicamos que la clave de lectura de la serie está en su lenguaje, un lenguaje coloquial y expresivo, inventado en buena medida por su autora –como ella misma

¹Concretamente en la comunicación "Manolito Quattrocchi. Aspectos interculturales de la traducción al italiano de una novela de Elvira Lindo", presentada en el VI congreso de la AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) *Traducimos desde el Sur* (enero 2013), que tuvo lugar en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (actas en prensa). Otro trabajo relacionado es "La oralidad fingida en *Manolito Gafotas* y su traducción", preparado para el Congreso AISPI (Associazione Ispanisti Italiani) *Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi* (Universidad de Pisa, noviembre de 2013. Actas en prensa).

reconoce— con el que Manolito, narrador autodiegético, se dirige a un interlocutor ficticio al que trata de tú a tú. La función de este lenguaje es por un lado mimética, porque pareciéndose al habla infantil, hace verosímil el discurso principal; pero, por otro lado, es sobre todo paródica, porque filtrando de modo libre y desinhibido el mundo de los adultos, nos transmite de forma crítica la realidad. En otras palabras, Manolito posee la libertad de decir lo que los otros, los adultos, no pueden. Si la autora hubiera elegido un narrador externo, omnisciente, esto no sería posible, ya que «simular incompreensión, burla o extrañeza ante la organización del mundo real sería simplemente absurdo» (Colomer, 2002: 67). Por todo ello podemos afirmar que no estamos ante una obra para niños *tout cour*, y que la serie de *Manolito Gafotas* está dirigida, como la propia Lindo admite, tanto a niños como a adultos, ya que sólo estos últimos podrán disfrutar de la doble lectura de tipo crítico y paródico que el texto ofrece.

Todo ello confirma que, aunque las especiales características del destinatario “niño” —su capacidad de comprensión, su experiencia del mundo, un limitado bagaje cultural y literario, etc. (Lespiau, 1986 en Domínguez Pérez, 2008: 246)— condicionen fuertemente la traducción, ésta debería verse influida también por la presencia de un destinatario “adulto”. La tarea será difícil, primero porque el lenguaje de tipo imitativo podría distorsionarse; después porque podría perderse la función paródica, centrada en elementos culturales muy específicos, y ajenos por tanto al público italiano.

Para realizar nuestro análisis vamos a clasificar las referencias culturales en diferentes áreas, limitando su número y eligiendo aquellas que puedan ejemplificar diferentes estrategias translativas. Hemos seleccionado las siguientes: “nombres propios”, “gastronomía”, “juegos”, “cuerpo humano”, “comportamiento social” e “intertextualidad” (dividida a su vez en “personas y personajes”, “canciones y películas”, “referencias literarias”, “marcas publicitarias” y “enunciados fraseológicos”).

Dentro de cada una de ellas y basándonos en el modelo propuesto por Marcelo Winitzer (2007), veremos cuáles son los tipos de intervencionismo del traductor (I), clasificando éste en lingüístico (II:

aqué realizado a nivel lingüístico o comunicativo por motivos sobre todo estructurales), ideológico (II: por motivos de índole ideológica, religiosa, moral² o política) o cultural (IC: debido a la aparición de elementos extraños a la cultura de llegada, o a incongruencias de tipo pragmático). Siguiendo siempre a Marcelo (2007), consideraremos qué tipo de estrategia (S) motiva cada forma de intervencionismo: estrategias de domesticación (D) o acercamiento al sistema lingüístico y cultura de llegada; de extranjerización (E) o acercamiento a los de origen; de neutralización (N), con la inclusión de un elemento no marcado culturalmente; y de biculturalidad (B), a través del empleo de uno común a las dos culturas. Para especificar, en cambio, los procedimientos (P) de traducción utilizados vamos a usar una clasificación muy simplificada,³ basada en las de Newmark (1995), Hurtado Albir (2001) y Molina (2006), que distingue entre Ampliación (A), Compresión (C), Equivalente acuñado (EA), Equivalente cultural (EC), Equivalente descriptivo o funcional (EF), Generalización (GR), Paráfrasis explicativa (PE), Particularización (PR), Préstamo (P), Supresión (S), Traducción literal (TL) y Transferencia (T). Pasemos a las diferentes áreas de estudio.

Áreas de estudio

Nombres propios

La tendencia dominante es la de transferir tanto topónimos como antropónimos. En estos casos y siguiendo siempre a Marcelo Winitzer (2007), hemos preferido hablar de intervención de tipo cultural y no de “no intervención” –aunque aparentemente no la haya habido–, ya que somos de la opinión de que también la transferencia de términos responde a una decisión del traductor,⁴ y es por tanto una técnica

² Hemos incluido en este tipo de intervencionismo el que Marcelo (2007) llama “moral o ético” al considerar que los motivos morales o éticos proceden a menudo de factores ideológicos, religiosos o políticos. De hecho, la misma Marcelo (2007: 162) subraya que «con frecuencia este tipo de intervencionismo se solapa con el ideológico, político o religioso y no quedan claros los límites entre uno y otro».

³ Usada también en Pérez Vicente (2008).

⁴ Así lo creen entre otros Newmark (1995) y Moya (2000).

traslatoria más. En esta ocasión la decisión ha sido tomada por motivos culturales: el traductor ha considerado que transfiriendo los nombres propios, incluso aquellos más alejados del italiano, el destinatario puede recibir adecuadamente el mensaje. Se observa intervención lingüística sólo en los términos que poseen una traducción reconocida en la lengua italiana (6, 7).

			I	S	P
1	Carabanchel ⁵	Carabanchel	IC	E	T
2	Miraflores de la Sierra	Miraflores de la Sierra	IC	E	T
3	Mota del cuervo	Mota del cuervo	IC	E	T
4	Gran Vía	Gran Vía	IC	E	T
5	Motril	Motril	IC	E	T
6	Nueva York	New York	IL	D	P
7	Barcelona	Barcellona	IL	D	EA
8	Yihad	Yihad	IC	E	T
9	Luisa	Luisa	IC	E	T
10	Bernabé	Bernabé	IC	E	T
11	Arturo Román	Arturo Román	IC	E	T

Tabla 1. Nombres propios

La tendencia, en cambio, es la de facilitar la comprensión al destinatario traduciendo los apodos por medio de equivalentes culturales (como *Lo Sventola*, en 13), traducciones literales o generalizaciones. Ejemplo de esto último es el 15, en el que el adjetivo ‘ceporro’, aplicado según María Moliner (2007) a la «persona torpe e ignorante», es traducido como *duro*, que aún compartiendo rasgos léxicos con el primero, se aplica más bien a personas rigurosas, violentas u obstinadas.⁶

⁵ No añadimos el número de página en el apartado dedicado a “nombres propios” por repetirse éstos en múltiples ocasiones a lo largo de los libros.

⁶ En cambio, como nos ilustra Valero Cuadra (2012: 244), el traductor alemán del texto desiste a menudo de adaptar los apodos (es el caso del citado ‘Ceporra’), con la consiguiente pérdida de connotaciones.

			I	S	P
12	Manolito Gafotas	Manolito Quattrocchi	IC	E+D	T+EC
13	El Orejones	Lo Sventola	IC	D	EC
14	El Imbécil	L'Imbecille	IC	D	TL
15	la Ceporra	La Dura	IC	D	GR
16	Susana Bragas Sucias	Susana Mutande Sporche	IC	E+D	T+TL

Tabla 2. Apodos

Del mismo modo se traducen tanto las fórmulas de tratamiento ('señorita' o 'sita', en 17, con cierta pérdida diafásica) como los términos geográficos o de instituciones que preceden al nombre propio. Coherentemente con el criterio usado para los nombres de personas, éstos también se transfieren cuando se refieren a lugares: quedan invariables por tanto el Santiago Bernabeu (21), suficientemente conocido en Italia (aunque se explicita con el sustantivo 'estadio'); el parque Pedro Salinas (22) o el instituto profesional Baronesa Thyssen (20).⁷ Eso sí, en este último caso se pierde la ironía, ya que la baronesa es conocida sobre todo por los ecos de sociedad y difícilmente se asociaría un colegio a su nombre. Se busca la traducción, en cambio, de sustantivos con carga connotativa, como el bar el Tropezón y la guardería "el Pimpollo": para el primero se elige un nombre típico de bar en Italia; para el segundo, una traducción literal que provoca pérdidas de tipo pragmático, ya que 'pimpollo' es una forma simpática o irónica de referirse al niño, matiz que no se conserva en *bocciolo*.

			I	S	P
17	Señorita/sita Asunción	Signorina/ maestra Asunción (25)	IC	D+E	TL/GR+T
18	Río Manzanares	Fiume Manzanares	IC	E	TL+T

⁷ En el ejemplo 22 'parque' es traducido acertadamente como *giardino* ya que, aunque existe el sustantivo *parco*, ambos pueden considerarse sinónimos en el ámbito de la arquitectura urbana en italiano. En el 20, sin embargo, se ha mantenido el término *istituto*: si éste fuera un instituto de enseñanzas medias, la forma italiana adecuada habría sido *liceo* o el genérico *scuola* pero, como el texto aclara, se trata de un Instituto Profesional.

19	Cataratas del Niágara	Cascade del Niagara	IL	D	TL+P
20	Instituto Baronesa Thyssen	Istituto Baronesa Thyssen	IC	D+E	TL+T
21	El Santiago Bernabeu	Lo stadio Santiago Bernabeu	IC	D+E	A+T
22	Parque Pedro Salinas	Giardino Pedro Salinas	IC	E	TL+T
23	Bar el Tropezón	Bar Sport	IC	D	TL+EC
24	Guardería “el Pimpollo”	Asilo “Il bocciolo”	IC	D	TL+TL

Tabla 3. Fórmulas de tratamiento. Nombres geográficos y de instituciones

Gastronomía

En el ámbito de la gastronomía, por razones obvias (ya que se trata de uno de los aspectos más arraigados a la cultura de un país), el intervencionismo es siempre cultural, y está asociado fundamentalmente a estrategias de domesticación o neutralización. El género textual condiciona que los culturemas gastronómicos deban ser sobre todo entendidos, pasando a un segundo plano el interés por el nombre original o su composición, fundamentales en cambio cuando estos se incluyen en otras tipologías textuales, como la guía turística o el menú (Pérez Vicente, 2008). Observamos por tanto domesticaciones por medio de equivalencia cultural (25, 26) –filetes empanados / *cotolette*; fresas de gominola / *gommosa alla fragola*–, pero sobre todo a través de equivalencia funcional, ya que en numerosos casos, y a falta de una referencia coincidente en la cultura de llegada, se busca otra que cumpla funciones similares. Es el caso del 27, en el que las ‘uvas en Nochevieja’ se sustituyen por el *panettone* en una más genérica Navidad; del 25, en el que el ‘bollicao’ se convierte en *merendina*; de las diferentes golosinas (26); del 28 y del 29 –el ‘tinto de verano’ pasa a ser un *bicchiere di vino rosso* y el ‘choped’, la *mortadella*–; o de los ‘polvorones’ (30), que se transforman en *pasticcini da tè*. En este último ejemplo el contexto exige el uso de un tipo de comida que se pueda guardar en un mueble-bar (donde, según nos explica Manolito, van a parar las reservas de dulces y licores, principalmente navideños) y

que se desmigaje como éstos, ya que los niños se dedican a ver cómo se espanzurran (palabras literales) cuando los tiran por el balcón. Las 'pastas' de té, aunque pragmáticamente muy distantes, pueden cumplir de algún modo esta función. Para terminar, es interesante el caso del cocido madrileño, que se neutraliza con una generalización en 31, pero se traduce por medio de un equivalente funcional en 32, para poder mantener el término *ceci* (garbanzos). El uso de un equivalente cultural como *bollito* habría dado lugar a problemas pragmáticos, ya que el plato italiano no contiene esta legumbre. Las pérdidas de este tipo, en todos los ejemplos, son inevitables, dado que los polvorones, el cocido, el tinto de verano o la merienda campestre (25), para la que Manolito elige un menú en la mejor tradición española, no tienen las mismas connotaciones culturales que sus correspondientes italianos.

			I	S	P
25	Tortilla de patatas, unos filetes empanados y un bollicao de postre (L94, 58)	Una frittata di patate, cotolette e una merendina per dolce (L02, 53)	IC	E+ D+N	TL+EC + EF
26	Fresas de gominola, nubecillas y push-pops (L95, 7)	Gommose alla fragola, le caramelle alla coca-cola e i leccalecca (L02, 140)	IC	D	EC+EF +EF
27	Comer doce uvas en Nochevieja (L95, 3)	Mangiare il panettone a Natale (L02, 132)	IC	D	EF+GR
28	Tinto de verano (L95, 18)	Bicchiere di vino rosso (L02, 164)	IC	N	EF
29	Bocadillo de choped (L95, 56)	Panino alla mortadella (L02, 239)	IC	D	EF
30	Polvorones (L94, 123)	Pasticcini da tè (L02, 115)	IC	N	EF
31	Cocidito madrileño (L95, 17)	Zuppetta madrilenia (L02, 161)	IC+IL	N+E	GR+T

32	No probamos el cocido [...]. La Boni, con su barriga repleta de garbanzos... (L95, 55)	Neanche un po' di pasta e ceci. [...]. La Boni, con la sua pancia bella gonfia di ceci... (L02, 237)	IC	D	EF+TL
----	--	--	----	---	-------

Tabla 4. Gastronomía (1)

Hemos considerado que traducciones casi literales de la elaboración de la tortilla de patatas (33), o de las diferentes formas de cultivar un tipo “especial” de olivo que produce aceitunas con anchoas (34), corresponden a estrategias de neutralización. Aunque el traductor ha hecho un esfuerzo considerable por conservar los culturemas españoles, y en el primer ejemplo un “ritual” muy propio de nuestra cultura –si bien en el segundo suprime las típicas ‘banderillas’–, el lector no percibirá probablemente las implicaturas: podrá solamente captar el efecto cómico derivado del texto.

			I	S	P
33	[...] mi madre hizo dos tortillas, una poco cuajada para mi abuelo y mi padre, que les gusta encontrarse el huevo tipo moco, y otra para el Imbécil y para mí, que nos gusta que quede más seca que una pasa (L95, 10)	[...] mia madre ha fatto due frittate, una meno cotta per il nonno e per mio padre perché a loro piace l'uovo che sembra quasi moccio, e l'altra per l'Imbecille e per me, che preferiamo la frittata più asciutta (L02, 146).	IC	N	TL TL S
34	Bernabé había sido representante de aceitunas con hueso y que a partir de ahora sería también de bandarillas, de berenjenas en vinagre y de aceitunas sin hueso y con un trozo	Bernabé era stato rappresentante di olive con il nocciolo ma che a partire da adesso avrebbe rappresentato anche le melanzane sottaceto e le olive snocciolate con	IC	N	TL S TL TL

	<p>de anchoa incorporado. Este tipo de aceitunas sólo se crían en España; no me digas cómo es posible que los agricultores hayan conseguido un olivo que dé aceitunas con anchoas [...]. Es un misterio tan grande como la fórmula de la coca-cola. (L95, 19)</p>	<p>dentro l'acciuga. Questo tipo di olive si coltivano solamente in Spagna, ma non chiedermi com'è possibile che gli agricoltori siano riusciti a ottenere un olivo che dà le olive con l'acciuga [...]. È un mistero grande come quello della formula della Coca-Cola (L02, 166)</p>			
--	---	---	--	--	--

Tabla 5. Gastronomía (2)

Juegos

De nuevo el intervencionismo en este campo es de tipo cultural. Las estrategias observadas son sobre todo de domesticación y neutralización, asociadas a procedimientos de equivalencia cultural o funcional –el juego del pañuelo (37) se traduce por su similar *rubabandiera*, y ‘llave de kárate’ (42) por *calcio volante*– o generalización (36 y 41). Pero cuando el culturema es común a ambas culturas (35, 38 y 40) se elige la traducción literal o el equivalente acuñado. Es interesante, volviendo al ejemplo 37, el uso de estrategias de extranjerización al traducir ‘peste bubónica’ y ‘churro-mediamanga-mangaentera’. Tales juegos no existen en Italia, pero se traducen de forma casi literal aprovechando que han sido explicados contextualmente, el primero alguna página antes, el segundo a continuación, en ese mismo párrafo. El traductor evita usar un equivalente funcional, como hace en cambio en 39, utilizando otro juego conocido para el lector que cumple las necesarias condiciones pragmáticas (en este caso el contexto exigía que los niños se juntaran en un estrecho grupo para jugar). Una vez más el cambio de contexto cultural provoca pérdidas, ya que juegos como el ‘churro’, que un lector español puede valorar a través de connotaciones de familiaridad o nostalgia, podría ser considerado en Italia brutal sin más.

			I	S	P
35	Partida de chapas (L95, 36)	Partita di tappi (L02, 198)	IC	B	TL
36	Muñeco pitufo (L95, 54)	Pupazzetto di gomma (L02, 233)	IC	N	GR
37	Jugamos al pañuelo, a la peste bubónica y al churro-mediamañangaentera (L94, 118)	Abbiamo giocato a Rubabandiera, alla Peste Bubbonica e alla Mezzamanica-manicaentera (L02, 110)	IC	D+E	EC+TL +(S+TL)
38	Juego de la silla (L95, 17)	Gioco della sedia (L02, 160)	IC	B	TL
39	Jugando al disparate (L95, 47)	Giocando allo schiaffo del soldato (L02, 220)	IC	D	EF
40	Haciendo el pino [...] y la voltereta lateral (L95, 61)	Camminare sulle mani [...] e fare la ruota (L02, 250)	IC	B	EF+EA
41	Jugar al chinchón (L94, 131)	Giocare a carte (L02, 122)	IC	N	GR
42	Llave de karate (L94, 72)	Calcio volante (L02, 66)	IC	D	EF

Tabla 6. Juegos y deportes

El cuerpo humano

Esta área temática es la única en la que hemos encontrado casos de intervencionismo ideológico. El motivo es obvio: en nombre de una supuesta finalidad pedagógica, se evitan ciertas temáticas o referencias poco “educativas”. En cambio como Oittinen (2005) –basándose en Bajtin (1984)– nos recuerda, este aspecto está especialmente presente en la LIJ, ya que todo lo relativo al cuerpo y a lo escatológico forma parte esencial de lo carnavalesco, y es propio del niño. La misma Elvira Lindo reconoce haber querido superar, a nivel lingüístico y de contenido, la barrera de lo “políticamente correcto” (Jarque, 1998) habitual en las obras infantiles y en su traducción. Por otro lado, y aunque tanto en Italia como en España se observa una paulatina supresión de los niveles

de lo indecible, así como una regresión del tabú lingüístico (Chierichetti, 2005), el lector italiano es menos propenso a aceptar el uso de ciertos términos, sobre todo en el lenguaje escrito –acentuándose entre ambos idiomas una diferencia no tanto de campo o de tenor, sino de modo– y más aún si se trata de LIJ y no de literatura para adultos.

Todo ello hace que este tipo de intervencionismo ideológico se concrete, por lo que concierne a cuestiones escatológicas, en estrategias de neutralización y en el empleo de equivalentes funcionales (44, 46 y 47) o procedimientos de supresión (43, 45 y 48).

			I	S	P
43	Bernabé recorrió todo el pasillo tirándose pedos, unos pedos como truenos monstruosos, unos pedos que no parecían de una persona tan pequeña [...]; aquellos pedos parecían de un ser de dimensiones sobrenaturales (L95, 20)	Bernabé ha percorso tutto il corridoio facendo scorregge, certi tuoni mostruosi che no sembravano usciti da un tipo piccolo come lui [...]; sembravano fatte da una creatura di dimensioni soprannaturali (L02, 169)	II	N	TL+S
44	Concurso de pedos (L95, 22)	Concorso di rutti (L02, 171)	II	N	EF
45	Ando como un chino y eso hay que corregímelo, porque da pena verme todo el día andando como Fumanchú, pero sin esas uñas tan largas que tiene Fumanchú. Yo las tengo negras, pero no largas, que conste (L94, 63)	Io cammino come un cinese e bisogna correggermi perché faccio pena (L02, 58)	II	N	S
46	Está de la próstata (L94, 26)	Ha la prostata (L02, 21)	II	N	EF
47	Se mea en la cama (L95, 13)	La fa sempre a letto (L02, 153)	II	N	EF

48	El Orejones no tiene pilila (L94, 62)	Ø (L02, 56)	II	N	S
----	---------------------------------------	-------------	----	---	---

Tabla 7. El cuerpo humano

Comportamiento social

Incluimos en este apartado eventos de la vida social, elementos del folclore y costumbres en general. El intervencionismo, casi siempre de tipo cultural, opta en cada caso por una estrategia diferente: se buscan equivalentes funcionales (49-51) o culturales (52); se generaliza (53, 54); o simplemente se elimina la referencia (55). Pero también se emplean estrategias extranjerizantes, como en el ejemplo 56, añadiendo a la traducción literal una amplificación (*vuota*, referido a la botella de anís que se usa como instrumento) que supla la falta de información. A veces la realidad es idéntica en los dos países –cuando se va a ver a alguien al hospital se le lleva flores y chocolate (57)–, por ello se elige la estrategia de biculturalidad a través de la traducción literal. Pero en general se puede decir que predominan las de domesticación y neutralización.

			I	S	P
49	La tuna (L95, 41)	L'orchestrina ambulante (L02, 209)	IC	D	EF
50	Siesta (L95, 22)	Pisolino (L02, 172)	IC	D	EF
51	Pidió la vez (L95, 60)	Ha chiesto chi era l'ultimo (L02, 247)	IL	D	EF
52	Abrí mi boletín y miré otra vez el suspenso (L94, 64) ⁸	Ho aperto la pagella ed ho guardato l'insufficienza (L02, 255)	IC	D	EC+EC

⁸ El léxico escolar es frecuente y suele traducirse usando equivalentes descriptivos o funcionales: 'puntos negativos' (L95, 46) / *brutti voti* (L02, 216); 'trabajos en clase' (L95, 46) / *compiti in classe* (L02, 216); 'cate' (L95, 62) / *bocciatura* (L02, 252); 'chuleta' (L94, 85) / *rotolino* (L02, 79). Otras veces se eligen estrategias extranjerizantes, por medio de traducciones literales, pragmáticamente menos efectivas: 'cero' (L95, 45) / *zeri* (L02,

53	No le importa que en las vueltas de la jota se le vean las bragas (L95, 43)	A lei non importa se nei giri della danza le si vedono le mutande (L02, 212)	IC	N	GR
54	Echaban la siesta (L95, 18)	Riposavano (L02, 164)	IC	N	GR
55	Empezó a bailar como una loca una especie muy rara de jota. Estaba emocionada y daba brincos en el aire (L95, 42)	Si è messa a ballare: era molto emozionata e faceva salti nell'aria (L02, 211)	IC	N	S
56	Botella de anís, tambor y pandereta (L95, 40)	Tamburelli, nacchere, un tamburo ed una bottiglia di anice vuota (L02, 207)	IC	E+D	TL(+A) +TL +TL+A
57	Le llevamos unas flores y una caja de bombones (L95, 43)	Le abbiamo portato i fiori e una scatola di cioccolatini (L02, 212)	IC	B	TL+TL

Tabla 8. Comportamiento social

Intertextualidad

Personas y personajes

Un intervencionismo de tipo cultural, y en pocas ocasiones lingüístico (para adaptar el nombre al código de llegada), fomenta estrategias sobre todo de tipo bicultural, ya que los personajes que aparecen en ambas novelas son, por su importancia histórica o artística, o por su fama internacional, conocidos en ambos países. Todo ello condiciona procedimientos de transferencia o préstamo del nombre que proviene de otra cultura (generalmente anglosajona). Sólo una vez observamos una estrategia de extranjerización, al transferir el nombre de los personajes del homónimo libro de Julio Cortázar (58), desconocidos en Italia. Coherente con el criterio adoptado para los nombres propios –vistos

215); 'el niño no progresa adecuadamente' (L95, 45) / *il bambino non progredisce adeguatamente* (L02, 215).

anteriormente–, el traductor los mantiene aún a sabiendas de que probablemente no le dirán nada al lector italiano. Se recurre a la estrategia de domesticación para ‘Hombre Araña’ / *Uomo Ragno* (65), que tanto en España como en Italia se usa en doblete con el préstamo del inglés, *Spiderman* (aunque en español sea más frecuente la traducción literal); y para Julio Verne (66), cuyo nombre se italianiza en contra de la costumbre habitual de utilizar el original francés (Jules Verne).

			I	S	P
58	Fama y Cronopio (L95, 16)	Fama e Cronopio (L02, 159)	IC	E	T
59	Melanie Griffith y Antonio Banderas (L95, 31)	Melanie Griffith e Antonio Banderas (L02, 188)	IC	B	T
60	Tortugas Ninja (L95, 34)	Tartarughe Ninja (L02, 195)	IL	B	TL+T
61	Conan el Bárbaro (L95, 33)	Conan il Barbaro (L02, 193)	IL	B	T+TL
62	Supermán (L95, 35).	Superman (L02, 196)	IL	B	P
63	Zorro (L95, 35)	Zorro (L02, 196)	IC	B	T
64	Batman (L95, 35)	Batman (L02, 196)	IC	B	P
65	El Hombre Araña (L95, 35)	Uomo Ragno (L02, 196)	IC	D	TL
66	Cervantes, Einstein, Fleming, Julio Verne (L95, 63)	Cervantes, Einstein, Fleming, Giulio Verne (L02, 253)	IC	B+D	T+T+ T+TL

Tabla 9. Personas y personajes

Canciones y películas

Cuando la referencia intertextual es relativa a títulos de canciones o películas, observamos que el intervencionismo cultural produce estrategias muy diversas: el conocimiento común en ambas culturas favorece su inserción en el TT en el ejemplo 67 –recuperando el título original del conocido largometraje italiano– o en el 70. Pero a veces se prefiere traducir literalmente el título español (68, 69), aunque exista un

equivalente acuñado (*Supercar* en el primer caso; *Nightmare: dal profondo della notte* en el segundo). Ello podría causar problemas de comprensión al lector italiano, que quizá no reconozca el referente. En otra ocasión (71) se ha preferido, por medio de una estrategia domesticadora, ofrecer un equivalente funcional que, si bien es adecuado porque se trata de una canción infantil de tema similar, pierde fuerza pragmática ya que ésta no se canta necesariamente en las excursiones. Por último, en el 72, un intervencionismo de tipo lingüístico favorece la domesticación de la referencia, eco del viejo film de los años sesenta, con Robert Mitchum, titulado en italiano *A casa dopo l'uragano*.

			I	S	P
67	El bueno, el feo y el malo (L95, 5)	Il buono, il brutto e il cattivo (L02, 135)	IC	D	EA
68	El coche fantástico (L95, 16)	L'automobile fantastica (L02, 158)	IC	E	TL
69	Pesadilla en Elm Street (L95, 46)	Incubo a Elm Street (L02, 216)	IC	E	TL
70	Es un muchacho excelente (L94, 134).	Nicolás è un bravo ragazzo (L02, 126)	IC	B	EC
71	El señor conductor no se ríe, no se ríe el señor conductor (L94, 58)	La macchina del capo ha un buco nella gomma (L02, 53)	IC	D	EF
72	Y con él llegó el escándalo (L95, 54)	con lui è arrivato il finimondo (L02, 233)	IL	D	EF

Tabla 10. Canciones y películas

Referencias literarias

Las referencias literarias son especialmente difíciles de transportar al TT si son poco conocidas fuera de la cultura de origen. Es lo que ocurre con los ejemplos 73 y 74, en los que las referencias a Espronceda («Con diez cañones por banda», de *La canción del pirata*) y a Campoamor⁹ son

⁹ «En este mundo traidor / nada es verdad ni mentira / todo es según el color / del cristal con que se mira», según reza la conocida cuarteta.

modificadas a través de intervencionismo lingüístico. El traductor, después de reconocerlas (Guirao, 2004) y de calibrar cuál será, a su vez, el grado de reconocimiento del lector, deberá buscar una adecuada estrategia de traducción. De ahí que generalmente se opte por la domesticación o la neutralización, con una traducción literal útil al contexto (como en 73, donde el ripio sirve para titular una obra artística realizada con cartones de papel higiénico) o un equivalente funcional (74). En ambos casos se pierde la referencia original, cosa que también sucede en el ejemplo 75, donde el eco del ‘padre nuestro’ se diluye (en italiano el se dice *come in cielo così in terra*). El 76 ofrece un caso distinto: la adaptación de los diez mandamientos (en el ejemplo vemos los tres primeros) se traslada casi literalmente en lo que hemos considerado una estrategia extranjerizante ya que, al igual que en español, se elige el uso del futuro. En italiano estos, en cambio, se construyen en imperativo (*onora il padre e la madre, non uccidere*, etc.).

			I	S	P
73	Con diez cartones por barba (L95, 17)	Con dieci rotoli di cartone a testa (L02, 161)	IL	N	TL
74	Según el color del cristal con que uno mire (L95, 18)	a seconda del punto di vista (L02, 164)	IL	D	EF
75	Toda la eternidad, aquí en la tierra y en el espacio sideral (L94, 65)	Per tutta l’eternità, qui in terra e nello spazio siderale (L02, 60)	IL	N	TL
76	1. No verás la televisión en todo el fin de semana [...]. 2. No llamarás al imbécil <i>El imbécil</i> [...]. 3. No saldrás con tus amigos al Parque del Ahorcado (L95, 5)	1. Non vedrai la televisione per tutto il fine settimana [...]. 2. Non chiamerai Imbecille l’Imbecille [...]. 3. Non uscirai con i tuoi amici per andare al Giardino dell’Impiccato (L02, 135)	IL	E	TL

Tabla 11. Referencias literarias

Marcas publicitarias

Los próximos ejemplos provienen del mundo de la publicidad, aspecto culturalmente muy marcado. De ahí que, dentro del intervencionismo cultural, prevalezca la estrategia de neutralización, alcanzada casi siempre a través de la supresión del nombre de marca. La únicas excepciones son el 77, en el que se mantiene el nombre del coñac (aunque quizá hubiera sido mejor usar el anglicismo *brandy*, ya que *cognac* se reserva en italiano para los caldos franceses) al tener éste cierta difusión en Italia; y el 83, donde la conocida empresa de transportes internacionales queda sustituida por el servicio urgente de correos.

De nuevo los efectos pragmáticos derivados de tales elecciones son numerosos: el ‘sidro’ (77) en Italia es poco conocido y no se toma en Navidad. La popular marca ‘El gaitero’, que aporta familiaridad al producto, se elimina, al igual que sucede en el 78 con ‘Pril-Limón’ (pero se podría haber usado *Last al limone*, casi un genérico). En el 79 se pierde la colocación (Momentos Nescafé) proveniente del célebre anuncio, en el 80 se neutraliza el efecto humorístico y en el 81 desaparece el juego de palabras. Todos estos ejemplos nos demuestran, además, la importancia de las marcas para evocar, produciendo efectos nostálgicos –quién no recuerda a Isabel Preysler anunciando ‘Porcelanosa’ (82)– o humorísticos. Es más: la publicidad hace referencia a estereotipos y a costumbres arraigadas que el lector italiano no podrá captar. Es el caso de ‘Fundador’, cuyo eslogan rezaba «es cosa de hombres», y que aquí (77), efectivamente, es asociado al padre; por no hablar de la botella de anís del ejemplo 56 (tabla 8), que se usa como instrumento musical para tocar en familia alrededor del belén. Son matices e implicaturas que en el nuevo contexto, lógicamente, se perderán.

			I	S	P
77	El Fundador de mi padre [...] y una botella de sidra el Gaitero que sobró de las Navidades (L94, 77)	Il cognac Fundador di mio padre [...] e una bottiglia di sidro che è avanzata da Natale (L02, 72)	IC	E	T+TL +S

78	Las manos de mi madre olían a Pril-Limón, que es el lavavajillas que se usa en mi casa (L94, 100)	Le mani di mia madre odoravano di limone, perché il detersivo per i piatti che si usa a casa mia è quello famoso al limone che si vede sempre alla tele (L02, 94)	IC	N	GR +PE
79	Siempre tiene que jorobar los mejores Momentos Nescafé (L94, 31)	Deve sempre rovinarci i migliori momenti (L02, 25)	IC	N	S
80	Los dientes que lleva no son suyos sino que son de <i>Alcampo</i> (L94, 53)	I denti che porta non sono suoi (in effetti li ha comprati) (L02, 48)	IC	N	S
81	– ¿Hace mucho? – preguntó Óscar Mayer (Sólo se llama Óscar, lo de Mayer se lo hemos puesto nosotros por lo de las salchichas) (L94, 80)	– Molto tempo fa? – ha chiesto Oscar (L02, 75)	IL	N	S
82	Azulejo tamaño Porcelanosa (L95, 11)	Grande mattonella (L02, 148)	IC	N	S
83	Si alguien la mandaba por SEUR (L95, 41)	Se qualcuno lo spedisse con la posta celere (L02, 210)	IC	D	EF

Tabla 12. Marcas publicitarias

Enunciados fraseológicos

Debido a la fuerte presencia del lenguaje coloquial, la serie Manolito Gafotas es muy rica en fraseología. Ésta cumple, como decíamos al principio, una doble función: en primer lugar, la de contribuir a la construcción de un lenguaje mimético a través de la copia de elementos del habla de los adultos, extraídos sobre todo de la televisión, el cine, las telenovelas o la publicidad. En palabras de Emilio Lorenzo (2008),

el vocabulario a veces insólito que utiliza nuestro héroe [...] está salpicado de todos los latiguillos de la jerga mediática: “prisión de máxima seguridad”, “cuadro de insolación en primer grado”, “hecatombe nuclear”, el “Atlántico Norte”, “presos en régimen abierto”, “gente de mi generación”, “quemaduras de primer grado” (uno recuerda el “de pronóstico reservado” de los sainetes, que era mucho peor que “grave”), los “extraterrestres”, los “fenómenos paranormales”, “hormiga atómica”, “pruebas fidedignas”, “demostrado con cronómetro y acta notarial”, los “científicos de todo el mundo”, “aquel ser humano (el abuelo) bailaba inspirado por los dioses”, “toda materia es reciclable”, “roncaban al unísono”, “código de barras”, etcétera. Elvira Lindo ha sabido dosificar estos pseudocultismos con el habla coloquial más o menos desgarrada de los niños del arroyo educados a la vez por la escuela y los padres [...]. Este carácter abierto y espontáneo propicia también la hipérbole más o menos lógica: “nos estábamos haciendo amigos de toda la vida”, “a mi madre la quiero hasta la muerte mortal”, “un día total de la muerte”, “la tremenda inmensidad del agua”, “soy el tío más importante que conozco”, “lo mejor de mi vida planetaria”, “el mundo mundial”, etcétera.

En segundo lugar, la derivada de la necesidad de proveer al lector de un universo referencial y cultural conocido, familiar, que haga verosímil tanto el discurso de Manolito como la trama en sí. Ya que del lenguaje mimético nos hemos ocupado recientemente,¹⁰ nos centraremos en esta ocasión de los enunciados fraseológicos. Como vemos, siempre que es posible, es decir, siempre que existe una expresión equivalente en italiano, se realiza un intervencionismo cultural dirigido hacia la domesticación (84-87), aunque se pierda algún matiz (como el deje torero en el 85). Pero a menudo se practica un intervencionismo lingüístico que trasfiere el enunciado de un código a otro. Ello coincide con la elección de estrategias extranjerizantes y con el uso de la traducción literal, incluso allá donde la expresión resultante no existe en italiano, por lo que podrá ser entendida sólo contextualmente (89-92). En el ejemplo 88, en cambio, al existir el refrán *non avere peli sulla*

¹⁰ Ver nota 1.

lingua, puede mantenerse el juego de palabras, pero de esta forma se hace un uso impropio del término *pebo*, que en italiano corresponde más al español 'vello' (en la cabeza no hay *pebo*, sino *capelli*). Sólo en pocas ocasiones se emplean creaciones fraseológicas de nuevo cuño, como en el 94, de fuerte significado icónico.

			I	S	P
84	Mal de muchos, consuelo de tontos (L95, 13)	Mal comune, mezzo gaudio (L02, 152)	IC	D	EF
85	Se marchó por la puerta grande (L94, 70)	Se ne è andata alla grande (L02, 65)	IC	D	EF
86	Nunca llueve a gusto de todos (L94, 52)	Chi si contenta gode (L02, 47)	IC	D	EF
87	El que avisa no es traidor (L94, 33)	Uomo avvisato mezzo salvato (L02, 28)	IC	D	EF
88	Mi abuelo no tiene dientes, ni pelos en la cabeza [...]. En la lengua tampoco (L94, 27)	Mio nonno non ha denti e in testa non ha neanche un <i>pebo</i> , ma quelli non ce li ha neanche sulla lingua (L02, 22)	IC	E	TL
89	Cuando seas padre comerás huevos (L95, 18)	Quando diventerai padre mangerai le uova (L02, 162)	IL	E	TL
90	Como el que tiene un tío en Alcalá, que ni tiene tío ni tiene ná (L94, 44)	Come uno che ha uno zio d'America, ossia non ha né zio né niente (L02, 39)	IL	E	TL
91	Nació con veinticinco dedos de frente (L94, 109)	È nato con venticinque dita di fronte (L02, 102)	IL	E	TL
92	Le da igual ocho que ochenta (L94, 106)	Otto vittime o ottanta sono la stessa cosa (L02, 100)	IL	E	TL A
93	Siempre estoy en medio, como el jueves (L94, 106)	Sto sempre in mezzo come il giovedì (L02, 100)	IL	D	TL

94	El tipo del tordo: la cabeza pequeña y el culo gordo (L94, 60)	Erano fatte come le oche: testa piccola e sedere grosso (L02, 53)	IL	D	EF
----	--	---	----	---	----

Tabla 13. Enunciados fraseológicos

Conclusiones

Podemos concluir que el intervencionismo llevado a cabo por el traductor en estas dos obras es sobre todo de tipo cultural, y sólo en algunos casos –nombres propios, enunciados fraseológicos, títulos de películas, canciones, etc.– de tipo lingüístico o comunicativo. Hemos encontrado en cambio pocos casos de intervencionismo ideológico, y sólo en el área referida a lo corporal. En cuanto a estrategias y procedimientos, concluimos con Marcelo (2007) que son muy variados y dependen del área temática o conceptual al que pertenezca la referencia. Por ejemplo, topónimos y antropónimos se transfieren, en una clara estrategia de extranjerización; sólo se traducen los nombres geográficos, fórmulas de tratamiento y establecimientos que los preceden, así como los apodos (por medio de traducciones literales o equivalentes). Se ha optado, por tanto, por lo que Bravo Villasante llama la “antilocalización” (en Oittinen, 2005: 110), o dicho en otras palabras, la conservación de aquellos datos que enfatizan el hecho de que la historia está situada en otra cultura, dejando que los niños aprendan cosas nuevas, y educándolos a la intercultural. En cuanto al área de la gastronomía, predominan la domesticación y la neutralización, con el uso frecuente de equivalentes culturales o funcionales, pero también de generalizaciones. Es decir, parece predominar la necesidad de que el lector entienda las referencias alimenticias y las asimile a su cultura, aunque el hecho de traducir casi literalmente las relacionadas con ciertas costumbres como la merienda campestre, las chucherías, o las distintas formas de cocinar la tortilla, suponen un esfuerzo para que el lector pueda percibir usos diferentes a los suyos.

Algo similar sucede en los campos léxicos de los juegos y del comportamiento social, donde encontramos estrategias de domesticación y neutralización asociadas a procedimientos de equivalencia cultural y funcional, o de generalización. Sólo cuando el culturema es común a

ambas culturas se activa la biculturalidad y se elige la traducción literal o el equivalente acuñado. En el de lo corporal, en cambio, y en relación al intervencionismo ideológico antes citado, predomina la neutralización y no es raro el empleo de procedimientos de sustitución o supresión.

Por lo que concierne al amplio campo de las referencias intertextuales observamos que para los nombres de personas y personajes, conocidos en ambos países, se activan estrategias de tipo bicultural con procedimientos de transferencia o préstamo. Los títulos de películas y canciones tienden a adaptarse al italiano usando equivalentes, aunque sorprende el uso de algunas traducciones literales para referencias que en realidad poseen un equivalente acuñado en la cultura de llegada. En cambio, en las citas literarias, el intervencionismo, a nivel comunicativo y lingüístico, emplea estrategias neutralizadoras a través de la traducción literal. Tales estrategias se usan también para las marcas, aunque en este caso se prefiera la supresión. Por último, notamos la frecuente elección de la extranjerización para los enunciados fraseológicos, que sólo se domestican si se encuentra un equivalente funcional. Si no, tienden a ser traducidos de forma bastante literal.

Por tanto y considerando el total de las áreas, podemos decir que predominan las estrategias de domesticación y neutralización, reservándose la de extranjerización para los nombres propios (topónimos y antropónimos), algunas costumbres culinarias y ciertos enunciados fraseológicos, que son traducidos literalmente. Los procedimientos de traducción son, como decíamos, muy variados, pero se puede afirmar que prevalecen los equivalentes (sobre todo funcionales y descriptivos) y las generalizaciones, así como las traducciones literales. Observamos también que ciertas técnicas aparecen preferentemente asociadas a determinadas áreas: así la transferencia aparece en el campo de los nombres propios, y la supresión, aunque por motivos muy distintos, en el de las marcas publicitarias y las referencias escatológicas. Por último, nos gustaría añadir que el uso de cualquier tipo de estrategia comporta necesariamente una pérdida: domesticación y neutralización eliminan la idiosincrasia del país de origen; la extranjerización conlleva, en cambio, problemas de comprensión derivados de la falta de un contexto común. Es decir, no hay ningún tipo de estrategia que garantice que no haya

pérdidas a nivel pragmático. De hecho y como hemos visto, es difícil que las referencias culturales estudiadas conserven los matices de humor e ironía, de familiaridad e incluso de nostalgia que tenían en origen, cosa que nos hace pensar que las traducciones italianas de *Manolito*, a diferencia de los originales, están más dirigidas a un público infantil que adulto. Pero, en cualquier caso, todo ello forma parte del lícito intervencionismo del traductor que, como decíamos al principio, nunca es invisible.

Corpus de estudio

(L94) E. Lindo 1994, *Manolito Gafotas*, Barcelona: Alfaguara.

(L95) E. Lindo 1995, *Pobre Manolito*, Barcelona: Alfaguara.

(L02) E. Lindo 2002, *Manolito Quattrocchi*,¹¹ Milano: Mondadori [trad. de F. Biancatelli].

Bibliografía

- M. Bajtin 1984, *Rabelais and his World*, Bloomington: Indiana University Press [trad. de H. Iswolsky].
- T. Colomer 2002, *Siete llaves para valorar las historias infantiles*, Madrid: Papeles de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- A. Cardinaletti, G. Garzone 2005 (eds), *L'italiano delle traduzioni*, Milano: Franco Angeli.
- L. Chierichetti 2005, *La traduzione di un romanzo per ragazzi. Manolito il Magnifico*, en Cardinaletti, Garzone 2005, pp. 193-210.
- M. Domínguez Pérez 2008, *Las traducciones de literatura infantil y juvenil en el interior de la comunidad interliteraria específica española (1940-1980)*. Tesis inédita, Universidad de Santiago de Compostela.
- D. Escarpit 1986 (ed), *Attention! Un livre peut en cacher un autre... Traduction et adaptation en littérature d'enfance et de jeunesse*, Bordeaux: Nous voulons lire.
- M. Guirao 2004, *La traducción de las citas literarias: responsabilidad y estrategias* en VV. AA. 2004, pp. 239-263.
- B. Hatim, I. Mason 1995, *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona: Ariel

¹¹ El volumen contiene dos novelas: *Manolito Quattrocchi* y *Povero Manolito*.

- B. Heike van Lawick, E. Jirku 2012 (eds), *Übersetzen als Performanz*, Viena: LITVerlag.
- A. Hurtado Albir 2001, *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- F. Jarque 1998, *Elvira Lindo gana el Premio nacional de Literatura Infantil por Los trapos sucios*, «El País». En línea http://elpais.com/diario/1998/11/13/cultura/910911605_850215.html
- C. Lespiau 1986, *Gargantua raconté aux enfants ou le problème de l'adaptation*, en Escarpit 1986, pp. 211-233.
- E. Lorenzo 2008, *Manolito Gafotas, niño sin inhibiciones*. En línea <http://www.elviralindo.com/blog/manolito-gafotas/manolito-gafotas-nino-sin-inhibiciones/>
- L. Lorenzo, A. Pereira, V. Ruzicka 2002 (eds), *Contribuciones al estudio de la traducción de la LIJ*, Madrid: Dossat.
- G. Marcelo Wirnitzer 2007, *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- L. Molina 2006, *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Castelló: Universitat Jaume I.
- M. Moliner 2007, *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- P. Newmark 1995, *Manual de traducción*, Madrid: Cátedra
- R. Oittinen 2005, *Traducir para niños*, Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- L. Pegenaute et al. 2008 (eds), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, vol. I. (*La traducción y su práctica*), Barcelona: PPU.
- A. Pereira, L. Lorenzo 2002, *Estrategias de traducción de LIJ y un factor clave: la coherencia*, en Lorenzo, Pereira, Ruzicka 2002, pp. 115-129.
- N Pérez Vicente 2008, *El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano*, en Pegenaute et al. 2008, pp. 459-469.
- R. Rabadán 1991, *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, León: Universidad.
- P. Valero Cuadra 2012, *Las traducciones al alemán de Manolito Gafotas, de Elvira Lindo*, en Heike van Lawick, Jirku 2012, pp. 239-252.

VV. AA. 2004, *Ética y política de la traducción literaria*, Málaga: Miguel Gómez.

